



Rosie "the tefilin wearer"

Y. S. Taubes (1898 - 1975)

Poèmes bouffons (limericks)

Les limericks sont des petits poèmes dits "bouffons" dont la forme poétique est assez stricte.

Ils consistent en cinq vers. Les premier, second et cinquième vers comportent entre sept et dix pieds et riment entre eux. Il en est de même des troisième et quatrième vers qui possèdent par contre entre cinq et sept pieds.

Jacob Samuel Taubes publia Two Times Eighteen 36 Yiddish Limericks à New York en 1962.

Le iota

La pucelle de Loudmir, cette forte âme,
prie Dieu avec feu, avec flamme ;
des *tiflin* elle mettait ;
un iota seul manquait
pour que fût un saint homme la sainte femme.

דער קיצו-של-יוד

ס'האט די מויד פֿון לודמיר בלי ספֿקות
געלייגט תפֿילין, געדאוונט מיט דבֿקות,
ז'האט געפלאַמט און געגליט:
נאָך אַ קיצו-של-יוד—
וואַלט אַ צדיק געווען די צדיקת...

Comme tous les peuples (ou : Comme tous les Gentils)

En ayant son Etat, oui, le sien,
Monsieur Yid n'est plus un moins que rien :
son dessein accompli
il devient un Gentil :
gentil goï qui s'appelle Israélien.

פכל הגויי

מיט אַן אייגענעם שטאַט איז ממילא
שוין רב ייד מער קיין שפֿלע פלי :
ר'איז דערגאַנגען צום טאַלק,
ר'איז געוואָרן אַ פֿאַלק,
אַ גוי גמור און הייסט — ישראלי!

Source : document fourni par Yitskhok Niborski lors de la conférence ;

http://sospire.blogspot.com/2004_03_01_sospire_archive.html
Poésie en ligne : <http://www.poetry-online.org/limericks.htm>